

1. Fum fum fum

Originaltext und Melodie: katalanisches Volksgut

Deutscher Text und Klaviersatz: Rainer Pecher, 1985

Gesang

Klavier

1. A vint - i - cinc de de-sem-bre,
1. Fünf-und-zwan-zigs-ter De-zem-ber,

fum fum fum, a vint - i - cinc de de-sem-bre, fum fum fum, ha nas -
fum fum fum, fünf - und-zwan-zigs-ter De-zem ber, fumm fumm fumm: Ist ein

musication

klicken für mehr

cut un mi-nyo - net ros i blan - quet, ros i blan-quet, fill de la ver-ge Ma - rí - a.
Kind-lein, aus - er - ko-ren, uns ge - bo - ren, uns ge - born, dort zu Beth - le - hem im Stal-le

Can-tem tots amb a - le - grí - e, fum fum fum.
bei der En-gel hel-lem Schal-le, fumm fumm fumm.

Weitere Strophen siehe Seite 4

2. El Noi de la Mare

Originaltext und Melodie: katalanisches Volkslied

Deutscher Text und Klaviersatz: Rainer Pecher, 1985/2003

Gesang

Què li da-rem en el noi de la Ma-re?
Was wolln wir brin-gen Ma-ri-ens Kind-lein?

Klavier

Què li da-rem que li sá-pi-gue bò? Pan-ses i fi-gues i
Was wolln wir brin-gen dem Kind-lein zur Freud? Bringt ihm O-li-ven und

nous i o-li-ves, pan-ses i fi-gues i mel i ma-tò.
Nüs-se und Fei-gen, Man-deln, Ro-si-nen und Ho-nig, ihr Leut.

Què li da-rem al Fi-llet de Ma-rí-a? Què li da-rem a l'her-
Was wolln wir brin-gen dem Söhn-lein Ma-ri-ens? Was wolln wir brin-gen dem

musicalion
klicken für mehr

mós In-fan - tó? Li da-rem pan - ses amb u - nes ba - lan - ses,
her - zi-gen Kind? Bringt ihm Ro - si - nen und auch Man-da - ri - nen,

li da-rem fi - gues amb un pa-ne - ró. Tam-pa-ta-tam, que les
bringt ihm ein Körb - chen mit Fei - gen ge-schwind. Tam-pa-ta-tam, und die

fi - gues son ver- Fei- gen sind grö - ne, tam-pa-ta-tam, und sie werden noch reif. wenn sie nicht reif sind am

di - a de Pas - que ma - du-re - rán el di - a del Ram.
Hei - li-gen A - bend, sind sie ge - wiss am Palm - sonn - tag schon reif.

Der deutsche Text gibt den Inhalt des katalanischen sinngemäß ziemlich genau wieder.

Catalán

Fum fum fum

Weitere Strophen



2. A - quí dalt de la mun - ta - nya fum fum fum, a - quí dalt de la mun - ta - nya
 3. Qui di - rá más gran men - ti da fum fum fum, qui di - rá más gran men - ti da
 4. A vint - i - cinc de de - sem bre, ffum fum fum, a vint - cinc de de - sem bre,
 5. Déu nos dé unes san - tes fes - tes. fum fum fum, Déu nos dé unes san - tes fes - tes,



2. fum fum fum, si n'hi ha dos pas - to - réts, a - bri - ga - déts, a - bri - ga - déts amb la
 3. fum fum fum. Ja res - pon el ma - jo - ral, amb gran ca - bal, amb gran ca - bal: Jo fa -
 4. fum fum fum, com és dí - a de Na - dal molt prin - ci - pal, molt prin - ci - pal, quan ei -
 5. fum fum fum! Fa - ci fred, fa - ci ca - lor, se - rá el mi - llor, se - rá el mi - llor de Je -



2. pell i la sa - ma - rra men - jant ous i bu - ti - fa - rra, fum fum fum.
 3. ré deu mil ca - ma - des amb un salt to - tes ple - ga - des, fum fum fum.
 4. xi - rem de ma - ti - nes fa - rem bo - nes res - to - li - nes, fum fum fum.
 5. sús fer gran me - mó - ria per - qué ens vul - gui dalt la glò - ria, fum fum fum.

Deutsch

2. Hirten waren auf der Höhe
 fumm fumm fumm
 Hirten waren
 fumm fumm f
 da erklang c
 Erfreut euch a
 Euer Heiland ist
 von der Jungfrau aus
 Fumm fumm fumm.

musicalion
 klicken für mehr

Der deutsche Text versucht die Stimmung des Originals wiederzugeben; er ist aber keine Übersetzung.

Betonung. Wie im Spanischen. Wörter mit Endbuchstabe a, e, i, o, u, n oder s: Betonung auf der vorletzten Silbe.

Mit Endung auf einem Konsonanten (ausgenommen n und s): Betonung auf der letzten Silbe.

Abweichungen werden durch das Akzentzeichen angezeigt (z.B. catalán).

Konsonanten. Wie im Spanischen gilt: c vor e oder i > wie englisches th, ansonsten immer wie k;

gu vor e oder i > wie g (das u bleibt stumm!); g vor a oder o > wie g;

gu vor a oder o > wie gw; h > immer stumm; ll > wie lj;

qu vor e oder i > wie k. Abweichend vom Spanischen: g vor e oder i > wie sch (stimmhaft);

j > wie sch (stimmhaft);

ny > wie nj; x vor i > wie sch (stimmlos); x ansonsten > wie ch.

Besonderheiten: g vor e oder i > wie stimmhaftes sch; j > immer wie stimmhaftes sch;

Vokale. Immer kurz, wie im Spanischen.

Besonderheiten: e in unbetonten Endsilben > wie der englische Artikel a; o in unbetonten Silben > oft wie u.

Diphthonge. ei oder eu (niemals wie im Deutschen!, sondern) > das e wie deutsches ä und betont,

und das i bzw. u unbetont angeschliffen; ou > wie au, z.B. ous (Eier) > aus.

Typ: Digitale Noten zum Download

Titel: [Zwei katalanische Weihnachtslieder. Katalanischer und deutscher Text](#)

Komponist: [Rainer Pecher](#)

Epoche: 20. Jahrhundert

Thema: Advent / Weihnachten, Glaube

Reihe/Zyklus: Lieder (geistlich)

Schwierigkeit: Leicht bis mittel

Instrumentierung Gruppe: Sologesang mit Einzelinstrument(en)

Arrangement: Solo>X+Klavier

Instrumentierung: Gesang Solo>X = unbestimmte Stimmlage (J(1),Klavier = Kl(1)

Für eine Singstimme (solistisch oder chorisch) und Klavier